
Плагіят у пісьмовых працах беларускіх студэнтаў: прычыны, наступствы, спосабы рашэння

Даследніцкі праект
Беларускага інстытуту стратэгічных даследаванняў (BISS)
пры партнёрскай падтрымцы Цэнтра Астрагорскага

*Праект з'яўляецца часткай больш маштабнай даследніцкай ініцыятывы па рэформе вышэйшай адукацыі ў Беларусі,
падрабязней: <https://www.facebook.com/ostrogorskicentre/>*

Менск, 4 кастрычніка 2018

Асноўная мэта праекта:

Вывучыць формы і маштабы плагіяту ў Беларусі, выявіць асноўныя фактары і распрацаваць практычныя рэкамендацыі па пераадоленні праблемы плагіяту.

У сучаснай акадэмічнай дыдактыцы ўсё большы акцэнт робіцца на пісьмовыя заданні (акадэмічныя эсэ, пісьмовыя рэфераты, прэзентацыі і г.д.). Без сумневу, гэта адзін з лепшых метадаў засваення паасобных тэм і развіцця навыкаў самастойнага аналізу праблемы. Адначасова ж пісьмовыя заданні надзвычай ўразлівыя на розныя формы нядобрасумленых практык, спасярод якіх найбольш яскравай з'яўляецца *плагіят*.

Фон

Даследаванне Baltic Internet Policy Initiative (у снежні 2016 – студзені 2017 года):

74% выдавалі за свае пісьмовыя працы бясплатныя рэфераты, якія былі спампаваныя з інтэрнэту

63% пераказвалі сваімі словамі чужыя тэксты без спасылак на крыніцу

61% найпрост капіявалі чужыя тэкст без пазначэння крыніцы

45% тых, хто выкарыстоўваў пісьмовыя прац іншых студэнтаў

32% перакладалі чужыя тэксты з замежнай мовы і выдаваў іх за свае ўласныя

30% набывалі пісьмовыя працы або замаўлялі іх напісанне за грошы

«Удзельнае назіранне» - Вадзім Мажэйка, выкладанне ў Беларускаім дзяржаўным універсітэце фізічнай культуры

За перыяд 2016 – 2018 года д-р Мажэйка быў кіраўніком 15 курсавых і дыпломных прац. Наўпроставы плагіят прысутнічаў у *кожнай з гэтых прац* у той ці іншай форме (ад выкарыстання пэўных частак чужой працы да спробы здаць пісьмовую працу, цалкам спампаваную з інтэрнэта). 13 студэнтаў былі з Беларусі, 2 – з Туркменістана.

«Удзельная назіранне» - Пётр Рудкоўскі, выкладанне ва Універсітэце Лазарскага
(Варшава)

Спасярод 55 пісьмовых (англамоўных) прац – 24 былі плагіятамі, дзе скрадзены матэрыял паходзіў з расейскамоўных крыніц (у адным выпадку – з польскамоўнай крыніцы)

Агульная схема здзяйснення міжмоўнага плагіяту:

- знаходзіцца адпаведны расейскі тэкст
- перакладаецца на ангельскую мову з дапамогай гугл-транслятара
- (часам) злёгка рэдагуецца
- капіруецца ў «docx»
- падбіраюцца англамоўныя тытулы навуковых прац, з якіх кампануецца бібліяграфія (і (псеўда)зноскі)
- праца здаецца выкладчыку

ИЛЮСТРАЦИЯ 1.

Плагиат – переклад з данамогай гугл-транслятара

АРЫГНАЛЬНЫ ТЭКСТ (Курсовая работа «Учение Платона о душе в контексте идеального государства http://bigreferat.ru/)	<i>У семестральной працы студэнта-магістранта</i>	<i>...той самы тэкст перакладзены з данамогай гугл-транслятара</i>
<p>Концепция «идеального государства», как правило, отражается в этической составляющей его философии.</p> <p>Для этики Платона характерны следующие основные положения[9]:</p> <ul style="list-style-type: none"> - все люди по природе стремятся к благу; - во всех вещах от природы присутствует стремление улучшать и совершенствовать свое бытие. Человек не составляет исключения из этого правила; - когда душа реализует эту естественную склонность, результат ее правильной деятельности называется добродетелью; - то же происходит, когда хорошо и в согласии с природой работает тело (здоровье). <p>Эти положения, составляющие законченную концепцию, позже получили название</p>	<p>The concept of "ideal state" is generally reflected in the ethical component of his philosophy.</p> <p>For Plato's ethics is characterized by the following main elements:</p> <ul style="list-style-type: none"> - All men are by nature tend to good; - In all things of nature there is the desire to improve and perfect their existence. Man is no exception to this rule; - When the soul realizes this natural tendency, the result of its proper operation is called a virtue; - What happens when good and in harmony with nature works body (health). <p>These provisions constitute a complete concept that later became known as the</p>	<p>The concept of "ideal state" is generally reflected in the ethical component of his philosophy.</p> <p>For Plato's ethics is characterized by the following main elements [9]:</p> <ul style="list-style-type: none"> - All men are by nature tend to good; - In all things of nature there is the desire to improve and perfect their existence. Man is no exception to this rule; - When the soul realizes this natural tendency, the result of its proper operation is called a virtue; - What happens when good and in harmony with nature works body (health). <p>These provisions constitute a complete concept that later became</p>

естественного закона, и лежат в основании всей этики Платона, отразившейся, в том числе, и в его политических произведениях, которые занимают довольно важное место в наследии древнего афинского ученого.

Основными политическими произведениями Платона являются трактаты «Государство», «Законы» и диалог «Политик»[10]. Наиболее известным диалогом Платона является «Государство». Он описывает политическую утопию, противопоставляемую круговороту реальных государственных форм. Эти положения отталкиваются от общефилософских взглядов.

По Платону существуют два мира: мир идей (эйдосов) и мир вещей[11]. Любая вещь является лишь отражением своей идеи, может стремиться к ней, но никогда не достигнет её. Философ должен изучать идеи, а не сами вещи. Это относится и к государству, Платон описывает круговорот государственных форм, но все они несовершенны, хотя бы потому, что существуют в мире вещей, идеальная же форма полиса им противостоит.

natural law, and are the basis of all ethics of Plato, reflected, inter alia, in his political works, which occupy a fairly important place in the heritage of the ancient Athenian scholar.

The main political works of Plato are treatises "Republic", "Laws" and 'Statesman'. The most famous of Plato's dialogues is the "Republic". He describes the political utopia opposes cycling real state forms. These provisions are repelled from the philosophical views.

According to Plato, there are two worlds: the world of ideas (Eidos) and the world of things. Thing is only a reflection of his ideas can be committed to it, but never reach it. Philosopher must study the idea, not the things themselves. This also applies to the state, Plato describes the cycle of state forms, but they are not perfect, at least because there are things in the world, as the ideal form of policy they oppose.

known as the natural law, and are the basis of all ethics of Plato, reflected, inter alia, in his political works, which occupy a fairly important place in the heritage of the ancient Athenian scholar.

The main political works of Plato are treatises "State", "Laws" and dialogue "policy" [10]. The most famous of Plato's dialogues is the "State". He describes the political utopia opposes cycling real state forms. These provisions are repelled from the philosophical views.

According to Plato, there are two worlds: the world of ideas (Eidos) and the world of things. [11] Any thing is only a reflection of his ideas can be committed to it, but never reach it. Philosopher must study the idea, not the things themselves. This also applies to the state, Plato describes the cycle of state forms, but they are not perfect, at least because there are things in the world, as the ideal form of policy they oppose.

ІЛЮСТРАЦЫЯ 2.

Плагіят – часткова самастойны пераклад

<p>Расейскі (арыгінальны) тэкст: Писаревская А. А. Роль женщины в государстве с позиции диалога Платона «Государство» и ее сравнение с реальной жизнью женщины в Древней Греции // Молодой ученый. — 2015. — №10.</p>	<p>Семестральная праца М.Д. (магістрант)</p>	<p>Семестральная праца В.А. (магістрант)</p>	<p>гугл-транслятар</p>
<p>В одной из книг «Государства» Платона, главный герой Сократ рассуждает о месте женщин в системе идеального государства. Женщина является важным элементом системы, так же, как и мужчина. Какой же должна быть роль женщины в идеальном государстве, и реализовалась ли она в современном мире?</p> <p>По мнению Платона всё в государстве должно принадлежать государству, в том числе и жёны и дети. Всё должно быть общим. Стражи, которые не имеют частной собственности и ничего индивидуального, также должны иметь общих жен и детей. Это делается для того, чтобы достичь максимального единства.</p> <p>(...)</p>	<p>In the book ‘The Republic’ written by Plato, the main character, Socrates talks about the place of women in the ideal state. He says that the woman is an important element of the system, as well as men. What should be the role of women in the ideal state, and was it realized in the modern world?</p> <p>According to Plato, all people in the state must belong to the state, including wives and children. Everything must be shared. Guardians that do not have private property, as well as individual one, should also have common wives and children. This is done in order to achieve maximum unity</p> <p>(...)</p> <p>THE HIGHLIGHTED BELOW IS A</p>	<p>In one of Plato books “Politics”, Socrates discourses concerning the place of women in the system of perfect state. Woman is an important element of system, such as a man.</p> <p>According to Plato, in state everything must belong to state, including wives and children. Everything must be common. Guardians which have no private property and nothing personal, also must have common wives and children. All these methods are used to retrieve maximal unity.</p>	<p>In one of the books of Plato's "State", the main character, Socrates talks about the place of women in the ideal state. The woman is an important element of the system, as well as men. What should be the role of women in the ideal state, and whether it was realized in the modern world?</p> <p>According to Plato, all in the state must belong to the state, including wives and children. Everything must be shared. Guardians who have no private property and no individual should also have common wives and children. This is done in order to achieve maximum unity.</p>

<p>Платон приходит к выводу, что природа женщин не отличается от природы мужчин. Женщин нужно воспитывать так, чтобы они были для них соратниками. Естественные задатки у всех разные, поэтому каждый выполняет то, что ему предписано от природы. Однако не следует понимать теорию Платона буквально. Если мужчина и женщина имеют одинаковые способности, то это не препятствует тому чтобы заниматься одним делом. То есть в идеальном государстве есть как мужчины стражи, так и женщины. Здесь Платон подвергает сомнению общепринятое мнение о том что, женщины не могут воевать наравне с мужчинами. Все дело в воспитании. Если женщин воспитывать по таким же понятиям, как и мужчину, то она будет способна защищать государство. Единственное, о чем говорит Платон, это то, что женщины будут немного слабее в силу своих физических возможностей.</p>	<p>WRONG TRANSLATION AND THE MISTAKE IS DUE TO UNVERIFIED GOOGLE TRANSLATION</p> <p>Plato comes to the conclusion, that the nature of women is different from the nature of men in the state, where everybody do what they are able to do. He says that women should be educated so that they could be men`s companions. Natural inclinations are different; therefore, everyone does what it is prescribed him by nature. However, we should not understand the theory of Plato literally. If a man and a woman have the same ability, it does not prevent them from being engaged in the same activity. It means that in the ideal state there are both male guards and female ones. In this part Plato casts doubt on the fact that women cannot fight on an equal basis with men. He says that it is all about education. If you educate women on the same concepts as men, then, she will be able to defend the state. The only thing that Plato says is that women are a little weaker because of their physical capabilities.</p>	<p>Only if to put limits on rights of specific person, will be possible to create united and indivisible state. In the end, it leads to conflict family life. Human is not able to disinterestedly serve for the state, but human also have spiritual needs which can not be satisfied by state. Family as a legislative institute can not exist in perfect state, which leads to family egoism. It means that in such conditions it will be impossible to build the unity within the family. Plato mentions it as big evil, and asks the question: is it possible to find bigger evil then evil which leads to a loss of governmental unity and disintegration of it on separate parts? And is it possible to find bigger good than good which links the state and contributes its unity.</p>	<p>Plato came to the conclusion that the nature of women is different from the nature of men. (...)</p>
--	--	--	--

ІЛЮСТРАЦЫЯ 3.

Плагіят-перафараза

<p>Арыгінальная (расейская) крыніца (<i>Ограниченность и уязвимость Афинской демократии</i> http://yspu.org/hreader/2/?in=5)</p>	<p>У семестральной працы магістранта</p>
<p>Из неё были исключены не только рабы, не имевшие ни политических, ни элементарных человеческих прав, но и метеки. Последние не получали политических и гражданских прав, даже если жили в Афинах в течение нескольких поколений. Афинское государство было заинтересовано в увеличении числа метеков, и в некоторые периоды принимались специальные меры для их привлечения.</p>	<p>...slaves who had no political or simple human rights and also metics (Greek métoikos) were excluded from the political life. Metics did not have social, political and civil rights, even in case of the long stay in Athens. However, in times when the rulers of the Athenian state were interested in the expansion of the population, they were trying to do so at the expense of immigrants, that is why at various times different reforms were held in order to attract such class (McKay 2007).</p>
<p>Однако метеки были отгорожены от гражданского коллектива. Они не только исключались из всякого участия в политической жизни Афин, но и не имели права владеть недвижимым имуществом - землёй² и домами.</p>	<p>However, the rights of metics still were quite very limited, as they were not only excluded from any participation in public and political life of Athens, but they also did not have a rights to purchase and own land and housing. (McKay 2007). SLIGHTLY PARAPHRASED. THE TWO REFERENCES TO MCKAY ARE MADE ARBITRARILY</p>
<p>Что касается полноправных граждан, то политический строй Афин обеспечивал им полноту политических прав и свобод. Применение жребия при замещении должностей предполагало, что любой гражданин может быть привлечён к управлению государством. Ежегодно сменяемые должностные лица регулярно отчитывались перед народным собранием и, в случае признания отчёта неудовлетворительным, могли быть отозваны досрочно. Даже высшие должностные лица должны были руководствоваться волей народного собрания. ...чтобы стать афинским гражданином, требовалось иметь</p>	<p>For the rights of the male population of Athens, the democratic system ensured the completeness of their political rights and freedoms. Electoral system gave each of them the possibility to take part in government. The officials, that were changing annually, regularly reported to the national assembly and, in the case of the unsatisfactory report, they could be withdrawn prematurely. Even senior officials have been guided by the will of the People's Assembly. SLIGHTLY PARAPHRASED. In order to acquire the Athenian citizenship, the father of the newborn,</p>

отца в афинском гражданстве, который должен был признать новорождённого, совершить над ним полагающиеся обряды и внести его в гражданские списки по дему. Мать новорождённого при этом могла быть и не афиняжкой. Например, Клисфен, Фемистокл, Кимон, историк Фукидид по материнской линии были не афинского происхождения.

Все те, кто жил трудом своих рук, не могли через каждые 10 дней проводить помногу часов на Пниксе, где происходили заседания народного собрания. В ещё меньшей мере это было доступно для афинских крестьян. Чтобы посетить народное собрание, они должны были идти в город. В периоды горячих полевых работ немногие из них могли это себе позволить. Таким образом, получалось, что при общем числе афинских граждан примерно в 30 - 35 тысяч обычное число участников народного собрания вряд ли превышало 2 - 3 тысячи человек, и только в экстренных случаях собиралось больше.

first of all, has to have the Athenian citizenship itself and secondly, has to recognize the newborn (submitting the newborn to the civic demos with all of the rituals). If we consider the mother's position, according to the law, the child's mother could have been from another region. As an example, Cleisthenes, Themistocles, Cimon, the historian Thucydides on the maternal side were not Athenian origin (Foster 2013).

FAKE REFERENCE TO FOSTER!

Not all people were able to spend a long hours on Pnyx where the national assembly meeting took place (that was every 10 days). For example, the farmers were unable to participate in such meetings. As in order to visit the People's Assembly, they had to go to the city. During periods of hot fieldwork few of them can afford it. Thus, it turned out that from the total number of 30-35 thousand of the Athenian citizens, the number of participants in the National Assembly unlikely exceeded 2-3 thousand people (however in case of emergency it was possible to gather more) (Covert 2011).

FAKE REFERENCE TO COVERT!

BELOW, THE GOOGLE TRANSLATOR'S VERSION:

All those who lived the labor of their hands, could not every 10 days to spend long hours on Pnikse where the national assembly meeting took place. In yet at least it was available for the Athenian peasants. To visit the People's Assembly, they had to go to the city. During periods of hot fieldwork few of them can afford it. Thus, it turned out that the total number of Athenian citizens in about 30 - 35 thousand usual number of National Assembly members are unlikely to exceed 2 - 3 thousand people, and only in an emergency to collect more.

В глазах граждан непосредственное участие в народном собрании было правом, но не обязанностью. Поэтому, если кто-либо из граждан не являлся на народное собрание, считалось, что он как бы передоверяет свои права присутствующим и решения народного собрания имели законную силу вне зависимости от числа выносивших их граждан. В результате получалось так, что афинское народное собрание, особенно в годы Пелопоннесской войны, нередко выносило случайные решения, противоречившие интересам государства и общему курсу проводимой им политики.

In the eyes of the citizens the right to directly participate in the assembly was not an obligation. Therefore, if someone was not present in the assembly it was believed that he would like to transfer his right to those who attend. Each citizen had to be ready to engage in the public office. Therefore, each citizen was supposed to know what the politics is about. By some estimates, the average citizen at least once in a lifetime opportunity got the opportunity to be elected in the highest office (Mono and Hubbard 2014).

The national assembly's decisions had the legal force, regardless of the number of the participants. As a result, it turned out that the Athenian popular assembly, especially in the years of the Peloponnesian War is often endured occasional decisions that contradicted to the interests of the state and to the general course of states' policies (Foster 2013).

FAKE REFERENCE TO FOSTER

BELOW, THE GOOGLE TRANSLATOR'S VERSION:

In the eyes of the citizens the right to directly participate in the assembly was, but not an obligation. Therefore, if any of the people was not in the assembly of the people, it was believed that he would like to subcontract their right to attend.

(...)

People's Assembly decisions had legal force, regardless of the number of take-away of their citizens. As a result, it turned out so that the Athenian popular assembly, especially in the years of the Peloponnesian War, is often endured occasional decisions contradicting the interests of the state and the general course of its policies.

Метадалогія даследавання

- 1. Агляд навукова-даследчых публікацыяў і вывучэнне вопыту іншых**
- 2. Паўструктураваныя інтэрвію**
- 3. Выкарыстанне асабістага выкладчыцкага досведу заяўнікаў**
- 4. Кампаратыўны аналіз беларускага досведу і досведу замежных ВНУ**
- 5. Аналіз дыдактычнай стратэгіі** (структура навучальнай праграмы, асноўныя формы справаздачнасці, інструкцыі для выкладчыкаў)
- 6. Макрааналіз:** асаблівасці навучальнага працэсу ў сярэдніх школах, фінансавыя, праўныя і грамадскія ўмовы педагогаў і выкладчыкаў, даміноўныя каштоўнасныя устаноўкі, культурна-палітычны фон.

Чаканыя вынікі:

- 1. Уласна даследчыцкі:** выяўленне рэлевантных фактаў і фактараў звязаных з праблемай плагіяту
- 2. Практычна-прымяняльны:** 2-3 спатканні для выкладчыкаў-даабраахвотнікаў
- 3. Сеткаўтваральны (networking):** дасягненне таго, каб усе тыя, каго непакоіць праблема плагіяту, пачалі ўзаемадзейнічаць на сталай аснове
- 4. Падсумаванне** навукова-даследчай працы з пералікам адпаведных рэкамендацый на ангельскай, беларускай і рускай мовах
- 5. Два прэзентацыйныя мерапрыемствы** па выніках даследаванняў з удзелам СМІ

Графік праекта

#	Назва этапа		Часавыя рамкі
1	Даследніцкі этап	Кансультацыйнае спатканне з выкладчыкамі і студэнтамі	<i>5 кастрычніка – 10 лістапада 2018</i>
		Інтэрвію	
		Рабочая версія даследніцкай працы	
		Кансультацыя з ментарам	<i>1 снежня – 10 снежня 2018</i>
Фіналізацыя даследніцкай працы			
2	Трэнінг для выкладчыкаў па прадухіленню і выяўленню плагіятаў		<i>Снежань-2018 – люты-2019</i>
3	Канферэнцыя на тэму рэформы вышэйшай адукацыі ў Беларусі, прэзентацыя вынікаў у СМІ		<i>У перыяд паміж 10 лістапада-2018 і 10 красавіка-2019</i>
5	Фінальны рапарт з рэкамендацыямі		<i>У перыяд паміж 10 і 20 красавіка 2019</i>

Даследчыцкі калектыў:

Даследчыкі праекта:

Д-р Вадзім Мажэйка, аналітык BISS, сябра Рады ГА "Дыскусійна-аналітычная супольнасць "Ліберальны клуб" (Мінск). З 2016 году старэйшы выкладчык, потым – дацэнт Беларускага дзяржаўнага ўніверсітэта фізічнай культуры (Інстытут менеджменту спорту і турызму, кафедра сацыяльна-гуманітарных дысцыплін).

Д-р Пётр Рудкоўскі, дырэктар BISS. У 2007 - 2012 гг. выкладаў у Еўрапейскім гуманітарным універсітэце (Вільня), у 2012 – 2016 – ва Універсітэце Лазарскага (Варшава).

Ментар праекта:

Д-р Ларэта Таўгінене, кіраўніца Цэнтра акадэмічнай этыкі пры Універсітэце Міколаса Ромэрыса (Вільня), сябра Рады Еўрапейскай асацыяцыі па акадэмічнай сумленнасці (ENAI).

Каардынацыя і гарманізацыя з іншымі субпраектамі па рэформе вышэйшай адукацыі ў Беларусі:

Цэнтр Астрагорскага

Калі ў вас ёсць пытанні ці партнёрскія прапановы па праекце,
калі ласка, кантактуйце: info@belinstitute.eu

Ostrogorski
Centre

biss
Belarusian Institute
for Strategic Studies